

Ministro Consejero
Jefe de la Oficina Diplomática de Cuba en Bonn, Alemania
eMail: j-od-bonn@botschaft-kuba.de
josecarloshab@yahoo.com
Web: <http://emba.cubaminrex.cu/bonn>
Telf. (49) (0) 228 - 3090 / - 309224
Fax. (49) (0) 228 - 309244

Kubanische Kunst auf der C.A.R.

Als Ergebnis einer jungen und erfreulichen Zusammenarbeit zwischen contemporary art ruhr (C.A.R.) und der Außenstelle Bonn der Botschaft der Republik Kuba in Deutschland, zu der die Firma Pernod Ricard mit der Marke Havana Club und die Galerie ArtAffair zur rechten Zeit einen wichtigen Beitrag geleistet haben, wird zum ersten Mal kubanische Kunst auf der C.A.R. präsentiert.

Nach ihrer Erfindung 1839 in Frankreich, kam die Fotografie sehr früh nach Kuba. So haben auf der einen Seite die Wechselfälle der Geschichte, die der fotografischen Dynamik Ansporn gaben und ihr ein unverwechselbares Profil verliehen haben, und andererseits das enorme kreative Aufwallen dieses karibischen Landes zu dem hohen Niveau geführt, das Fachleute aus der ganzen Welt der kubanischen Fotografie, die zugleich endemischen und universellen Charakter hat, von der Vergangenheit ausgehend bis heute zuerkennen.

Die kubanischen Künstler, die an der C.A.R. 2010 teilnehmen, wurden von der Galerie La Casona, die zu den Galerien Génesis de Arte aus Kuba gehört, vorgeschlagen. Sie sind Vertreter der Dialektik von künstlerischer Bereicherung und der Vielfalt an Sichtweisen, Motivationen und Stilen, die die fotografische Welt Kubas nach den 80er Jahren erfahren hat. Sie sind Bestandteil einer ganzen Welle, die dem kubanischen Erscheinungsbild neue und unterschiedliche Kursrichtungen hinzufügt, bei der – was die Wertigkeiten angeht - auch die Videokunst und andere kreative Modalitäten nicht hintan stehen, wobei die dokumentarische Absicht über das Epische hinausgeht. Die Künstler legen existentielle Wege zurück und übernehmen indem sie dies tun die persönlichsten Brüche ebenso wie die darüber hinausgehenden Verwerfungen. Dabei kommen ihnen ihre Freiheit von zukunftslosem Pessimismus und ihre Fähigkeit zugute, Geziertheiten auszuschließen und Identitäten zu enthüllen, die ihre Rolle im Konzert der Nation und der Welt verteidigen. Es geht um Erinnerungen und Träume; Gegenwart und Zukunft; Auren und Leidenschaften; um das was war, was ist, was nicht ist und um das, was sein kann; Wesen und Aussehen; und all das in einem Impuls, den die Kraft Kubas mit sich bringt und den Verdienst der Kunst wahrhaftig werden lässt.

Wir danken den Verantwortlichen von C.A.R., Silvia und Thomas, für ihr Interesse und ihre Bereitschaft, die von ausbleibenden Antworten und erschreckenden Überraschungen auf die Probe gestellt wurde. Dank auch an Nadja und Isabelle, die immer professionell und freundlich waren und uns von Anfang an dabei ermutigt und unterstützt haben, diese Präsenz im Ruhrgebiet möglich zu machen, und dabei geholfen haben, wie die Regensburger Brücke über die Donau, eine Brücke zwischen Kuba und Deutschland über den Atlantik zu bauen. Bei der Firma Pernod Ricard – Havana Club bedanken wir uns für ihren ernsthaften Einsatz für die kubanische Kultur und ihre Unterstützung. An die Abteilung für Internationale Beziehungen des Kulturministeriums von Kuba geht unser Dank, weil sie möglich gemacht haben, was zunächst unmöglich schien. Wir danken auch den teilnehmenden Künstlern und an erster Stelle Nelson, weil sie darauf beharren, zum Wohl des Geistes und zum Wohle Kubas schöpferisch zu bleiben.

José Carlos Rodríguez Ruiz
Gesandter
Leiter der Außenstelle Bonn und
Beauftragter für kulturelle Angelegenheiten der
Botschaft der Republik Kuba in Deutschland

Arte cubano en el C.A.R.

Como resultado de una joven y gratificante colaboración entre la feria Arte Contemporáneo del Rhur (C.A.R.) y la Oficina Diplomática en Bonn de la Embajada de Cuba en Alemania, a la que aportaron en buen momento la firma Pernod Ricard – Havana Club y la Galería ArtAffair, por primera vez el arte cubano se presenta en el CAR.

Tras su descubrimiento en Francia en 1839, muy pronto llegó la fotografía a Cuba. Por un lado los avatares de la historia, que espolearon su dinamismo, aportándole perfiles inconfundibles, y por otro el fortísimo bullir creativo de este país caribeño, nos han traído de ambas manos el alto nivel que profesionales de todo el mundo reconocen hoy, y desde el pasado, a la fotografía cubana; endémica y universal a la vez.

Los artistas cubanos que asisten al C.A.R. 2010, propuestos por la galería La Casona, perteneciente a la entidad Galerías Génesis de Arte, son representativos de la dialéctica de enriquecimiento artístico y diversidad de miras, motivaciones y estilos que experimenta el medio fotográfico cubano tras la década de los años ochenta del pasado siglo. Integran esa ola que aporta nuevos y disímiles derroteros a la visualidad cubana, en la que - en cuanto a méritos - tampoco quedan atrás el vídeo-arte y otras modalidades creativas. Con ellos la intención documental trasciende lo épico. Desandan senderos existenciales y al hacerlo, asumen tanto los desgarres intimistas del individuo, como las grietas que van más allá de estos. Válganles el estar libres de pesimismo sin futuro, y ser capaces de defenestrar remilgos y poner al desnudo identidades que defienden su rol en el concierto de la nación y del mundo. Memorias y sueños; presente y futuro; auras y pasiones; lo que fue, lo que es y lo que no es, lo que puede ser; esencias y apariencias; y todo en un pulso que trae consigo la fuerza de Cuba y hace cierto el mérito del arte.

Agradecemos a los responsables del CAR, a Silvia y Thomas, por su interés y disponibilidad, a prueba de respuestas que tardan y sorpresas de susto. Gracias a Nadja e Isabelle, profesionales y afables siempre, que nos animaron y apoyaron desde el primer momento para hacer posible esta presencia en el Rhur, y que ayudan a tender, como el de Ratisbona sobre el Danubio, un puente sobre el Atlántico entre el arte de Cuba y Alemania. A la empresa Pernod Ricard – Havana Club agradecemos su seria apuesta a favor de la cultura cubana y su patrocinio. A la Dirección de Relaciones Internacionales del Ministerio de Cultura de Cuba nuestro reconocimiento por hacer factible lo que en un momento pareció que no lo sería. Y a los artistas participantes y en primer lugar a Nelson, por persistir creando, para bien del espíritu y de Cuba.

José Carlos Rodríguez Ruiz
Ministro Consejero
Jefe de la Oficina Diplomática en Bonn y
Encargado de los Asuntos Culturales de la
Embajada de Cuba en Alemania